

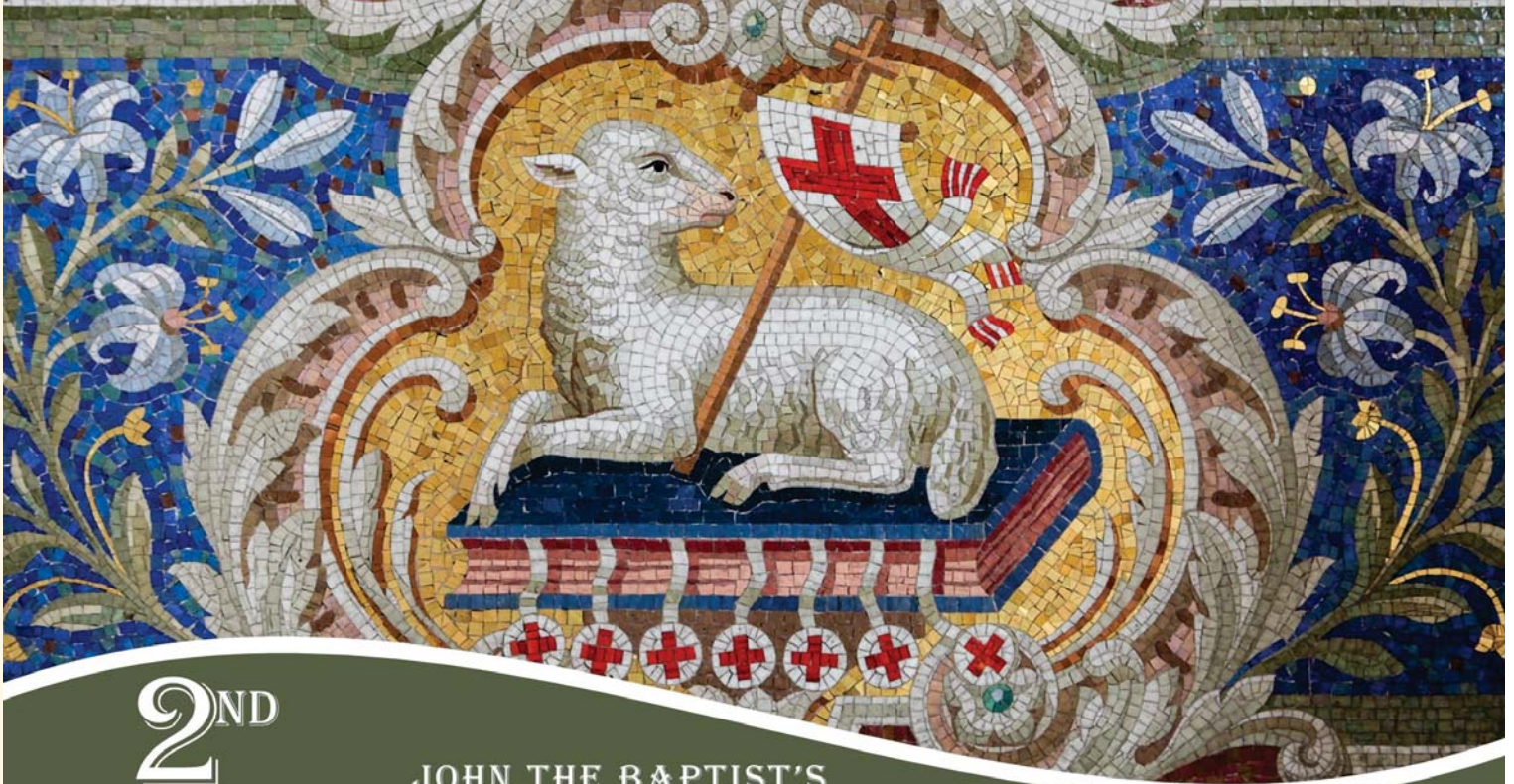
# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



## 2<sup>ND</sup>

## SUNDAY

IN ORDINARY TIME

### JOHN THE BAPTIST'S TESTIMONY TO JESUS

"Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world."

John 1:29

### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Thầy Xứ - *Seminarian Intern*

Nguyễn

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m. & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ  
LITURGICAL SCHEDULE**



**Pope Benedict XVI** real name was **Joseph Aloisius Ratzinger**; (16 April 1927 to 31 December 2022) was the head of the Catholic Church and sovereign of the Vatican City State from 19 April 2005 until his resignation on 28 February 2013. Benedict's election as Pope occurred in the 2005 papal conclave that followed the death of Pope John Paul II. Benedict chose to be known as "Pope emeritus" upon his resignation, and he retained this title until his death in 2022.

Ordained as a priest in 1951 in his native Bavaria, Ratzinger embarked on an academic career and established himself as a highly regarded theologian by the late 1950s. He was appointed a full professor in 1958 at the age of 31. After a long career as a professor of theology at several German universities, he was appointed Archbishop of Munich and Freising and created a cardinal by Pope Paul VI in 1977, an unusual promotion for someone with little pastoral experience. In 1981, he was appointed Prefect of the Congregation for the Doctrine of the Faith, one of the most important dicasteries of the Roman Curia. From 2002 until he was elected pope, he was also Dean of the College of Cardinals. Before becoming pope, he was "a major figure on the Vatican stage for a quarter of a century"; he had an influence "second to none when it came to setting church priorities and directions" as one of John Paul II's closest confidants.

On 11 February 2013, Benedict announced his resignation, citing a "lack of strength of mind and body" due to his advanced age. His resignation was the first by a pope since Gregory XII in 1415, and the first on a pope's initiative since Celestine V in 1294. He was succeeded by Francis on 13 March 2013 and moved into the newly renovated Mater Ecclesiae Monastery in Vatican City for his retirement. In addition to his native German language, Benedict had some level of proficiency in French, Italian, English, and Spanish, Portuguese, Latin, Biblical Hebrew, and Biblical Greek. He was a member of several social science academies, such as the French Académie des Sciences Morales et Politiques. He played the piano and had a preference for Mozart and Bach.

Đức thánh Cha Bê-nê-đi-cô XVI sinh ngày 16 - 4 - 1927 tại Đức Quốc, tên của ngài là Joseph Aloisius Ratzinger trong một gia đình Công Giáo bình dân và đạo đức. Cha của ngài là một cảnh sát và mẹ ngài là một đầu bếp cho một khách sạn trước khi bà lập gia đình.

Ngài lớn lên trong một giai đoạn khó khăn của xã hội thời đó, khi chế độ Đức quốc xã có thái độ thù nghịch với giáo hội Công Giáo. Chàng thanh niên Ratzinger đã chứng kiến các linh mục bị hành hung trước khi dâng lễ, nhưng cũng trong thời gian này, ngài đã học được nhiều về nhân bản, văn hóa cũng như đức tin Kitô Giáo và khám phá ra chân lý và vẻ đẹp nơi Chúa Kitô.

Ngài thụ phong linh mục vào năm 1951 tại xứ sở của ngài là Bavaria. Từ đó ngài bắt đầu sự nghiệp của mình qua các bằng cấp tiến sĩ về Triết và Thần Học. Song song đó, ngài cũng giảng dạy môn Thần và Tín lý học tại các trường đại học và năm 31 tuổi ngài đã được chính thức công nhận là một giảng sư của các trường đại học của Đức. Không chỉ là một giảng sư, ngài còn là Chủ tịch Ủy ban biên soạn Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công giáo, được chính thức công bố vào năm 1992, ngài cũng đã cho ra những tác phẩm và cuốn sách được thực hiện dưới dạng phỏng vấn, đã thu hút sự quan tâm của độc giả trên toàn thế giới.

Năm 1977, Đức Thánh Cha Gioan Phaolô VI đã đặc cách ngài làm Giám Mục của Munich and Freising, một thăng chức bất thường cho một người quá ít kinh nghiệm của một linh mục chánh xứ. Cũng trong năm đó, một lần nữa ngài đã được nâng lên hàng Hồng Y. Sau khi Đức Giáo hoàng Gioan Phaolô II qua đời, các Hồng Y đã triệu tập Mật viện, và ngày 19-4-2005, Đức Hồng Y Joseph A. Ratzinger được bầu làm Giáo hoàng, với tước hiệu là Bê-nê-đi-cô XVI.

Ngày 11 tháng 2, 2013 ngài đã chính thức từ nhiệm với lý do sức khỏe không cho phép vì tuổi đã cao. Ngài dọn về đan viện Master Ecclesiae ở Vatican để hưu dưỡng cho tới ngày Ngài được Chúa gọi về ở tuổi 95. Ngài đã được chôn cất trong hầm mộ của Các Đức Giáo Hoàng bên dưới đền thờ Thánh Phê-rô và trong phần mộ của Đức Giáo Hoàng Gioan Phaolô II (trước khi được phong Chân Phước năm 2011).

7:00 AM	<b>SATURDAY, January 14</b> Rosary
4:00 PM	Remo Avellani Sr. 2nd Anniv. † Marie & John L. Hanley † John M. Hanley †
9:00 AM	<b>SUNDAY, January 15</b> Giuse Trần Quốc Hùng †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
7:00 AM	<b>MONDAY, January 16</b> Rosary
7:00 AM	<b>TUESDAY, January 17</b> <i>Saint Anthony - M</i> Clementine & James Chiccarello †
7:00 PM	Bà cô Matta † Giuse Nguyễn V. Thái - Giỗ 100 ngày †
7:00 AM	<b>WEDNESDAY, January 18</b> Father Messina †
7:00 PM	Giuse Trần Kim Nam †
7:00 AM	<b>THURSDAY, January 19</b> Claire Clay - 4th Anniversary † Janice Clay - 17th Anniversary †
7:00 PM	Phê-rô Trần Kim Nam † Giuse Âu Văn Cường †
7:00 AM	<b>FRIDAY, January 20</b> Gerda Hardy †
7:00 PM	Giuse Trần Quốc Hùng † Giuse Nguyễn Cao Anh Dũng †
7:00 AM	<b>SATURDAY, January 21</b> <i>Saint Agnes - M</i> Rosary
4:00 PM	Gerda Hardy † The Luca Family †
9:00 AM	<b>SUNDAY, January 22</b> Phê-rô Trần Kim Nam †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

**PRAYER CORNER**

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Connie Giullo, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Nastri, Liliana Magee, Anna and Marge.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

**COLLECTIONS**



Offering	\$ 4,873.00
Donation	\$ 1,370.00
<b>Total</b>	<b>\$ 6,243.00</b>

**LUNAR NEW YEAR - MỪNG XUÂN 2023**

Next Sunday January 22, is Vietnamese Lunar New Year. We will celebrate ONE Mass only at 11:00 a.m. with a collation immediately following in our gymnasium. Please come and enjoy the good food and entertainment! All are welcome.

CHÚA NHẬT  
**22 - 1 - 2023**  
Lúc 11:00 sáng

SUNDAY  
**January 22, 2023**  
11:00 a.m.

- **Mùng 1 Tết** (Chúa Nhật 22/1) Không có thánh lễ 9 giờ sáng. Giáo xứ chúng ta sẽ đón xuân với thánh lễ đầu năm Tạ Ôn Thiên Chúa lúc 11h sáng. Sau thánh lễ, xin kính mời tất cả quý vị sang phòng thể thao của giáo xứ để cùng chung vui buổi tiệc đầu năm mới và thưởng thức chương trình văn nghệ

- **Mùng 2 Tết** (Thứ Hai 23/1) sẽ có thánh lễ 7 giờ tối - kính nhớ tổ tiên. Mong quý vị cùng tham dự thánh lễ.

- **Mùng 3 Tết** (Thứ Ba 24/1) thánh lễ 7 giờ tối - cầu cho công ăn việc làm và cho các con cháu chúng ta được thăng tiến, thành công và học hành chăm ngoan.

**RAFFLES TICKETS - XỔ SỐ TRÚNG THƯỞNG**

Tết tết tết, tết đến rồi.....

Đề ngày tết thêm phần nhộn nhịp, giáo xứ chúng ta sẽ có những tờ vé số may mắn đầu năm. Giá vé \$10 đồng. Có 6 giải thưởng từ \$100 - \$1,000. **Xin lưu ý:** quý vị cố gắng giữ những tờ vé số mình đã ủng hộ vì nếu mất thì chúng ta sẽ đánh mất cái may mắn đầu năm của mình.



To have the Vietnamese New Year more festive, we are going to have raffles tickets for sale at the end of Sunday Masses from now until the week of January 22. Tickets are \$10.00 with a chance to win up to \$1000.00. If you feel lucky, please purchase a ticket. It would be greatly appreciated. Please find the group of ladies at the entrances of the Church or contact the office at 781-396-3922.

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Joseph Thai Nguyen** given by his friends.

**PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO**

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from January 7 to May 28, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed.

**Note: Permits expire daily.**

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ 7 tháng 1 cho hết cuối tháng 5/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**



**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**

**HÂN HOAN TIẾN LÊN**

*Linh Trần Thy*

**ĐK:** Hân hoan nhịp chân bước cùng tiến lên đền thánh Người. Dâng muôn lời ca hát mừng kính vinh danh Chúa Trời. Tôn vinh và thờ kính Thiên Chúa uy linh quyền năng. Hãy đến tôn vinh Ngài là Chúa muôn loài kính tôn.

1. Mau mau hãy lên đền, ca hát vang lừng tôn kính vua Trời. Cùng tạ ơn Thiên Chúa, ngợi khen vinh chúc Chúa muôn ngàn nơi. Tấu lên muôn cung đàn, lòng sướng vui bao ngập tràn. Bước vào nơi thánh điện, lòng vui phơi phới.

2. Ôi bao nỗi vui mừng được tiến lên đền, ngài Chúa Thiên đình. Lòng mừng vui sung sướng là con dân Chúa, Chúa muôn hiển vinh. Đứng trong cung điện Ngài, cùng hát vang ca ngợi mừng. Đấng toàn dân chúc tụng, ngợi khen, tôn kính.

**THÁNH VINH 39**

*Thái Nguyên*

**ĐK:** Lạy Chúa này con đây xin đến thực thi ý Ngài

**BÀI CA HIỆP NHẤT**

*Thành Tâm*

**ĐK:** Xin hiệp nhất chúng con nên một trong tình yêu Chúa. Xin hiệp nhất chúng con như Ngài liên kết với Cha. Xin giải thoát chúng con xa điều bất hòa chia rẽ. Xin kết liên muôn người trong lòng mến Chúa Cha trên trời.

1. Vì Ngài được sai đến để tìm chiên khắp nơi xa xôi. Vì rằng Cha sai đến, để đưa về ràn chiên duy nhất. Thì nay nguyện xin Chúa hãy thương ban Thánh Linh của Ngài hiệp nhất chúng con trong Chúa.

2. Người người mọi dân nước cũng là con của Cha trên trời. Được Ngài thương cứu vớt bởi một lần hy sinh khổ giá. Thì nay nguyện xin Chúa hãy thương ban Thánh Linh của Ngài hiệp nhất chúng con trong Chúa.

3. Tựa ngàn hạt lúa miến xay thành nên bánh thơm ngon lành. Tựa ngàn chùm nho chín, ép nên thành rượu nho tinh khiết. Thì nay nguyện xin Chúa hãy thương ban Thánh Linh của Ngài hiệp nhất chúng con trong Chúa.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**Tatiana Afonso**  
**Realtor**  
 617-447-9439  
 BuyandSellwithTatiana.com  
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com  
 Thinking of Selling or Buying?  
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.  
 Call (866) 384-6796  
 (TTY 711) to join.

Here today,  
 here tomorrow.



**LAKESIDE DENTAL DESIGNS**

**Dr. Minh Dinh**

**General & Cosmetic Dentistry**  
 English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
 637 Lowell Street,  
 Peabody, MA 01960  
 LakesideDentalDesigns.com

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**James THOMPSON**  
 PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
 Master Lic. # 12596

**Mac's Auto Body Corp.**  
 David Medeiros • Jeff LaGrecia  
 53 Russell Street Somerville, MA 02144  
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
 www.macsbodyshop.com

**clergytrust** healthier priests, stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) - OR - SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebutler.



**DELLO RUSSO**  
 FAMILY FUNERAL HOMES  
 www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200  
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**HEART TO HOME MEALS**  
 DELICIOUS MEALS MADE FOR SENIORS

**FREE Delivery**  
**NO Minimum**  
**NO Subscription**



**5 MEALS FOR \$25!\***  
 Use code: **CHURCH23**

**(508) 356-5883**  
**HeartToHomeMeals.com**

**UAV POOL** **JVL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

**We're HIRING** Call: 774.369.0350

**BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE**

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

[gobeacon.com/careers](http://gobeacon.com/careers)

**STAND OUT**  
 Color Advertising  
**617-779-3771**

**Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

**WINDSOR PLACE**  
 An Assisted Living Residence

**TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON**

Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)